

BILAN

Festival estonien à Paris
et en Île-de-France
octobre-novembre 2011



TONIQUE

www.estonie-tonique.com

SOMMAIRE

LE FESTIVAL EN QUELQUES CHIFFRES	3
LE MOT DES COMMISSAIRES	4-5
FOCUS SUR L'OUVERTURE ET LA CLÔTURE	6-7
PROGRAMMATION	8-9
MUSIQUE CLASSIQUE ET CONTEMPORAINE	10-12
MUSIQUES ACTUELLES	13-15
THÉÂTRE	16-17
PATRIMOINE	18
CINÉMA	19-22
ARCHITECTURE	23-25
LITTÉRATURE	26-27
ARTS VISUELS	28-31
PLEIN AIR	32
COOPÉRATION DIPLOMATIQUE ET POLITIQUE DURANT LE FESTIVAL	34-35
PARUTIONS	36-39
REVUE DE PRESSE (sélection)	41-49
PARTENAIRES & CONTACTS	50-54

LE FESTIVAL EN QUELQUES CHIFFRES

Près de

40

événements
à Paris et en
Île-de-France

19 concerts

10 colloques,
conférences,
et rencontres

5 expositions

86 projections

570 artistes
et intervenants

+90 000

spectateurs dans
31 lieux à Paris et
en Île-de-France.

Dans la presse
française

136 articles publiés
dans la presse écrite
et sur le web

8 passages radio

5 passages télévisés

Dans la presse
estonienne

62 articles publiés
dans la presse écrite
et sur le web

13 passages radio

12 passages télévisés

www.estonietonique.com

9294 visites, 22 898 pages vues
dont 90 000 consultations uniques

Des visiteurs
du monde entier

France,
Estonie,
Belgique,
États-Unis,
Royaume-Uni,
Allemagne,
Maroc,
Russie,
Italie,
Brésil,
Canada,
Japon,
Vietnam,
Suisse,
Madagascar
...



Extrait du discours de clôture du Festival de Ragnar Siil, commissaire général pour l'Estonie, le 9 décembre 2011.

Le 7 octobre 2011, lors de l'ouverture du festival Estonie Tonique à l'église Saint-Eustache, nous n'avons pu dissimuler notre surprise face à l'affluence du public. Malgré les chaises supplémentaires qui avaient été disposées, une file d'attente de plusieurs centaines de mètres s'étendait jusque dans la rue. Bien que désolé pour ceux qui n'ont pu assister au concert, je me suis senti particulièrement heureux et fier.

Une Saison culturelle telle qu'Estonie Tonique implique quelques nuits blanches, des dizaines de rencontres préparatoires, des milliers de courriels et de coups de téléphone, et peut parfois s'avérer un peu rude pour les nerfs. Mais je peux vous affirmer que tout cela n'est rien en comparaison de la satisfaction des spectateurs et du plaisir des musiciens, écrivains, cinéastes, architectes... Plus important encore : les liens noués ces derniers mois ne se déferont pas en un soir. Les fruits qu'ils ont portés continueront de mûrir et de grandir dans les années à venir.

Nous avons un vieil adage en Estonie qui dit que l'on apprécie beaucoup les invités à leur arrivée et bien plus encore au moment de leur départ. C'est pour nous l'heure de partir, mais je suis certain que nos visites réciproques se poursuivront bien après la fin du festival. Alors à très bientôt !

Extrait du discours de clôture du Festival de Benoît Paumier, commissaire général pour la France, le 9 décembre 2011.

Avant même le lancement du festival, j'ai régulièrement été interrogé sur l'intérêt d'une Saison estonienne en France. Quelles sont les raisons qui ont poussé les ministres des affaires étrangères et les ministres de la culture de nos deux pays à prendre l'initiative de ce festival ?

Il était nécessaire de renforcer les liens entre nos deux pays, nos deux peuples, qui ne se connaissaient alors pas très bien. Nous faisons pourtant partie d'un même ensemble politique, l'Union Européenne, nous partageons une même monnaie, l'Euro. La connaissance de l'autre, de sa culture, est donc indispensable si l'on souhaite former une communauté unie, au destin solidaire.

Le choix de Tallinn comme capitale européenne de la culture en 2011 nous offrait également une formidable opportunité, l'occasion de combler cette lacune.

Cette Saison a montré que le rayonnement d'une culture et l'intérêt qu'elle suscite ne se mesurent pas à la taille d'un pays, au nombre de ses habitants ni au chiffre de son PIB, mais à la capacité de cette culture à transmettre des émotions au plus grand nombre, à comprendre les attentes d'une époque, à toucher à l'universel, voire, comme ce fut le cas lors du concert d'Arvo Pärt, à la transcendance.

J'espère sincèrement que ce festival aura su donner l'envie aux Français d'aller découvrir par eux-mêmes le territoire estonien. J'espère également qu'il aura donné à nos amis Estoniens, d'ici et de là-bas, le sentiment d'être en France comme chez eux, plus encore qu'avant.

FOCUS SUR L'OUVERTURE ET LA CLÔTURE

7 octobre 2011 ^{USB}
UN LANCEMENT...TONIQUE !



Quai de Valmy, devant le Point Éphémère

L'arrivée du bateau viking « Turm » (« Tempête »), construit d'après un modèle vieux de mille ans, n'est pas passée inaperçu. Grâce à ce fier navire, le Ministre de la culture d'Estonie, M. Rein Lang, ainsi que les ambassadeurs et les commissaires du festival des deux pays sont arrivés à bon port pour saluer l'équipe du bateau, les musiciens du groupe « Svjata Vatra », les animateurs de Kinobuss, les nombreux bénévoles, les représentants du Point Éphémère et de la Mairie du 10^e arrondissement, ainsi que les journalistes présents à cette occasion.

Salons du ministère de la Culture et de la Communication

La cérémonie d'ouverture du festival s'est ensuite déroulée aux Salons du ministère de la Culture et de la Communication où les

chants du Chœur national d'hommes d'Estonie ont ponctué les festivités.

« Les Saisons culturelles sont là pour nous rappeler la réalité de l'Europe de la culture, qui ne sera jamais soluble dans la froideur des normes. « Estonie Tonique » sera l'occasion de multiplier les rencontres entre talents français et estoniens, d'où jailliront de nouveaux élans créatifs. (...) Ce festival aura atteint son but, s'il donne aux artistes, aux architectes, aux écrivains estoniens qui vont se succéder à Paris pendant deux mois, l'envie de revenir ici, de travailler et de créer avec leurs homologues français, et à ceux-ci l'envie d'aller aussi à la rencontre des créateurs estoniens chez eux, en Estonie. Je ne doute pas qu'il va également donner au public le désir d'aller plus loin dans la connaissance de la culture estonienne et de découvrir un pays que la France et l'Europe portent dans leur cœur. » (Frédéric Mitterrand, discours d'ouverture du Festival Estonie Tonique)



Église Saint-Eustache Festival d'Ile-de-France

La soirée s'est poursuivie sous les voûtes de l'Église Saint-Eustache avec le concert a cappella du Chœur national d'hommes d'Estonie. Une « Vision d'Estonie » offerte à travers la rencontre musicale des deux compositeurs emblématiques du pays: Arvo Pärt et Veljo Tormis.

« Belle et pertinente introduction à la découverte de la culture musicale du pays (...) que ces soirées dédiées au chant choral. (...) Donner de la voix ensemble est une tradition profondément et passionnément ancrée en Estonie, qui fit même sa « révolution chantante » pour se libérer du joug soviétique. » (Emmanuelle Giuliani, La Croix, le 6 octobre 2011)

Retour au Point Éphémère

Changement d'ambiance pour finir la soirée en beauté avec le groupe franco-estonien Rouge Madame à qui le Point Éphémère a donné carte blanche.

« Un spectacle étonnant qui laisse le public sans voix » (www.sazikadonf.com, 11 octobre).

Le groupe Rouge Madame était bien entouré: Bert On Beats et VJS Propaganda (Estonie), ainsi que We used to have a band, Napoléon Maddox, Thomas de Pourquery, la Fanfare Yes or No et le DJ Philippe Cohen-Solal furent également invités à monter sur scène pour faire la fête jusqu'au petit matin.



UNE CLÔTURE TOUT AUSSI...TONIQUE !

Pour clôturer ces deux mois de festival, les organisateurs et partenaires français d'Estonie tonique ont été invités le 9 décembre 2011 à voguer sur la Seine à bord de la péniche « le Paris ». Cette croisière était animée par le DJ Julm et le musicien Taavi Kerikmäe. Les invités ont également pu déguster les mets du New Nordic cuisine.

Le 18 janvier 2012, les nombreux artistes et partenaires estoniens du festival se sont rassemblés à Tallinn lors d'une réception organisée par le Ministre de la Culture estonien, en présence du Ministre des Affaires étrangères et de l'Ambassadeur de France en Estonie.

PROGRAMMATION



MUSIQUE CLASSIQUE ET CONTEMPORAINE



Le Chœur national d'hommes d'Estonie USB

Après le concert *a cappella* donné le soir de l'ouverture du festival, c'est à l'Onde (Vélizy) que s'est produit le Chœur national d'hommes d'Estonie, accompagné de l'**Orchestre national d'Île-de-France** et du ténor **Marco Jentzsch**. Dirigées par **Paul Mann**, les «voix vaillantes et expressives du Chœur national d'hommes d'Estonie» (Emmanuelle Giuliani, La Croix, 6 octobre 2011) ont célébré l'année du bicentenaire de la naissance de Franz Liszt en interprétant la *Faust Symphonie* du compositeur hongrois.

7 octobre
Église Saint Eustache,
Festival d'Île-de-France (voir p. 7)

8 octobre
L'Onde – Vélizy-Villacoublay,
Festival d'Île-de-France
www.concert.ee/eng-ram



L'Orchestre de Paris dirigé par Paavo Järvi USB

Au retour de son concert en Estonie, l'**Orchestre de Paris**, dirigé par le chef estonien **Paavo Järvi**, défenseur des répertoires méconnus, présentait au public de la Salle Pleyel l'œuvre testamentaire du grand compositeur estonien Eduard Tubin, la *Symphonie n°11* (1982). Au programme de la soirée figurait également deux autres pièces rares: la *Symphonie en mi majeur* de Hans Rott (1880) et le concerto pour violon de Tchaïkovski, interprété par **Léonidas Kavakos**.

12-13 octobre
Salle Pleyel – Orchestre de Paris
www.orchestredeparis.com
www.paavojarvi.com



Le trio Les Lumières du Nord

Les sœurs jumelles **Klarika** (piano) et **Kirsti Kuusk** (violon), accompagnées par le violoncelliste **Mark Drobinsky**, ont proposé au public parisien un bel aperçu de la musique de chambre estonienne avec, au programme, les œuvres de compositeurs estoniens d'envergure: Jaan Rääts, Ester Mägi, Heino Eller, Eduard Tubin, Erkki-Sven Tüür, Arvo Pärt et Tõnu Kõrviits.

14 octobre
Grand salon des Invalides
Musée de l'Armée



Hommage à Arvo Pärt

Le Chœur Philharmonique de Chambre d'Estonie USB

«C'est en plein cœur de Paris, au milieu des trottoirs bondés et des boulevards embouteillés, que la magie a opéré, dans l'Oratoire du Louvre. (...) Sous la direction de **Paul Hillier**, grand interprète et spécialiste de la musique Pärt, auteur d'ailleurs d'un livre sur le compositeur, le **Chœur Philharmonique de Chambre d'Estonie** et l'organiste **Christopher Bowers-Broadbent** nous ont offert une heure et demie de pure joie – religieuse pour les uns, esthétique pour les autres.» (Musicaeterna, 6 novembre 2011)

2 novembre
Oratoire du Louvre
Concerts parisiens
www.epcc.ee
www.arvopart.ee

»»



**Le Chœur Philharmonique de
Chambre d'Estonie et l'Orchestre de
chambre de Paris, dirigés par Olari Elts**

Le 4 novembre sous la nef du CENT-
QUATRE, l'Orchestre de Chambre de
Paris, le Chœur Philharmonique de
Chambre d'Estonie et le chef estonien
Olari Elts ont interprété quatre œuvres
d'Arvo Pärt dont la création française **USB**
Adam's Lament.

« Bien que d'inspiration religieuse, [la
musique d'Arvo Pärt] peut être comprise
aussi bien par les personnes de foi que par
des athés; ces derniers se contentent d'une
émotion purement esthétique et musi-
cale, mais susceptible de faire résonner

*en eux un questionnement philosophique,
alors que chez les autres, l'émotion devient
sacrée, nourrie par la portée religieuse du
texte à la base de la musique. »* (LeMondeDes-
Religions.fr, le 7 novembre 2011)

En miroir de la musique d'inspiration reli-
gieuse de l'Estonien **Arvo Pärt** se confron-
tait celle de **Thierry Escaich**, organiste,
improvisateur et compositeur associé de
l'Orchestre de chambre de Paris.

4 novembre
Le CENTQUATRE
Orchestre de Chambre de Paris
www.orchestredechambredeparis.com



Rouge Madame et ses invités **USB**

Durant deux soirées, le groupe franco-estonien Indie rock **Rouge Madame**, composé de la chanteuse **Lembe Lokk** et du multi-instrumentiste Jean-Christophe **Onno**, a eu carte blanche sur la programmation musicale du Point Éphémère. À leur invitation, des artistes estoniens (**USB Bert On Beats**, **VJ Propaganda** (Emer Värk et Iti Mal-ken), le chanteur-icône **USB Chalice**, le rappeur **Reket** et le groupe **Furious Fusion**) ont partagé la scène avec les artistes français **Thomas de Porquery**, **We Used to have a Band**, la Fanfare **Yes or No**, **Napoléon Maddox** et le DJ **Philippe Cohen-Solal**.

7 et 14 octobre
Point Éphémère
Yes or No Productions
www.rougemadame.com



Phlox **USB**

La musique du groupe de jazz-rock progressif estonien **Phlox** (**Kristo Roots**, **Raivo Prooso**, **Kalle Klein**, **Pearu Helenurm**, **Madis Zilmer**, **Allan Prooso**) se compose d'un mélange d'énergie pure et de poésie.

« A l'instar du vent qui balaie la république balte, les Estoniens de **Phlox**, libérés de toute contrainte stylistique, apportent de la fraîcheur dans le paysage musical avec une fusion inclassable, frénétique, empreinte de jazz et de bruitisme. » (Chromatique.net, 25 mars 2010)

20 octobre
Le Triton
www.myspace.com/phloxmkdk



Shakespeare project

Les sonnets de Shakespeare ont été mis en musique par six musiciens bretons (**Stéphane Kérihuel, Xavier Lague, Xavier Maupetit, Bernard Lepallec, Loïc Roignant, Pierre Stéphan**) et ponctués par la voix de la chanteuse estonienne **Lembe Loka**. « *Nous partons hors des sentiers battus, un coup de folie comme il en arrive de temps en temps (...)* L'improvisation musicale permet d'utiliser le répertoire de manière à chaque fois différente laissant ainsi une chance à l'improbable. » (levaudoue.fr)

20 octobre
Gare au Théâtre
Vitry sur Seine/Ar Jazz

22 octobre
La tête des trains
Toussons Ar Jazz
www.ar-jaz.org
www.lembe.net



Mari Kalkun Group USB

Mari Kalkun est musicienne, chanteuse et compositrice. Elle chante avant tout ses propres compositions, inspirées par la nature, la poésie estonienne et la musique traditionnelle. Elle est accompagnée de **Triin Arak** (chant, piano), **Karoliina Kreintaal** (violin, chant), **Silver Sepp** (percussions, clarinette), **Siim Soop** (contrebasse). Dans le cadre du MaMa Festival 2011, elle a partagé la scène des Trois Baudets avec Nadéah, The Two et CALLmeKAT.

22 octobre
Les Trois Baudets
Festival MaMa
www.marikalkun.com



Villu Veski jazz group USB

Le saxophoniste estonien **Villu Veski** a réuni autour de lui les meilleurs musiciens du jazz estonien: la chanteuse **Sofia Rubina**, **Raun Juurikas** au piano, **Tanel Ruben** aux percussions et **Taavo Rimmel** à la contrebasse. Un invité surprise, le guitariste italien **Federico Casagrande**, a rejoint le groupe sur scène. « *Sofia Rubina, jeune chanteuse aux talents multiples, (...) dispose d'une palette complète de jeu allant des thèmes folk nordiques au blues très classique en passant par la soul. (...) Le groupe propose un jazz coloré et joyeux aux accents de folk nordique. Une soirée festive montrant bien la vivacité d'un jazz estonien qui n'hésite pas à investir les scènes d'Europe* ». (Emmanuelle Vial, www.citizenjazz.com, 5 décembre 2011)

12 novembre
Centre culturel de Serbie – Festival Jazzycolors
www.sofiarubina.eu
www.nordicsounds.ee



Malcolm Lincoln

À l'occasion de la deuxième édition des *Nuits capitales*, festival dédié à la musique live et au clubbing, le CENTQUATRE a accueilli le groupe électro-pop **Malcolm Lincoln**, composé de **Robin Juhkental, Siim Raidma, Johan Petti, Jakob Juhkam et Hans Kurvits**. Le groupe qui, en 2010, représentait l'Estonie au concours de l'Eurovision, a pu ainsi faire connaissance avec le public parisien aux côtés des artistes Sandra Nkake, Nouvelle Vague ou Syd Matters.

14 novembre
Le CENTQUATRE
Festival Les Nuits capitales
www.myspace.com/malcolmlincoln



La Grange de Madis Kõiv USB et Hando Runnel

Un lundi par mois, metteurs en scène, acteurs professionnels et amateurs avertis sont conviés à passer un après-midi pour découvrir ensemble des textes dramatiques. Dans le cadre du festival Estonie Tonique, c'est à *La Grange* qu'une dizaine de comédiens improvisés ainsi que le traducteur **Jean-Pascal Ollivry** ont prêté leur voix.

« Jugée injouable à sa parution en 1978, portée pour la première fois à la scène vingt ans plus tard, *[La Grange]* s'est imposée au fil des années comme un repère essentiel du théâtre estonien moderne. » (www.france-estonie.org)

10 octobre
Théâtre de l'Aquarium – Éditions L'Espace d'un instant
www.sildav.org/editions-lespace-dun-instant/presentation

Théâtre NO99 *Comment expliquer des tableaux à un lièvre mort ?*

« *Comment trois lièvres se retrouvent plantés, perplexes, devant une installation contemporaine, difficile à expliquer. C'est l'un des moments les plus réjouissants de NO99, un spectacle estonien qui brasse les problématiques de la culture, de son budget et des aspirations de l'artiste. Ils sont dix (une ministre et neuf acteurs), d'une énergie époustouflante et d'une invention qui semble intarissable. Avec, en prime, un humour ravageur et une audace insolente. Ils prennent le malicieux prétexte d'un texte de Joseph Beuys pour extravaguer dans une fantastique liberté de jeu. »*

(www.lejdd.fr, 7 novembre 2011)

Une rencontre entre **Tiit Ojasoo** et **Ene-Liis Semper** a également été organisée à l'Odéon. Les deux metteurs en scène ont pu présenter au public la démarche de ce théâtre pas comme les autres, devenu un symbole de la création théâtrale estonienne.

avec: Rasmus Kaljujärv, Eva Klemets, Risto Kübar, Andres Mähar, Mirtel Pohla, Jaak Prints, Gert Raudsep, Tambet Tuisk, Marika Vaarik, Sergo Vares.

dramaturgie: Eero Epner

chorégraphie: Mart Kangro

son: Hendrik Kaljujärv

vidéo: Eha Komissarov

4-10 novembre
Théâtre de l'Odéon
www.no99.ee

Theatrum

Le théâtre de l'Atalante a reçu la compagnie **Theatrum**, dirigée par le metteur en scène et acteur, **Lembit Peterson**, pour trois soirées de découverte. Les pièces *Un jour en été* de Jon Fosse, *La ville* d'Evguéni Grishkovets et une soirée de chansons inspirées de la poésie estonienne créées par **Eva Eensaar** et **Maria Peterson** ont offert au public un aperçu du théâtre estonien, riche des influences russe et nordique.

avec: Lembit Peterson, Anneli Tuulik, Marius Peterson, Tarmo Song, Kristo Toots, Mare Peterson, Maria Peterson, Ott Aardam, Andri Luup.

9-10-11 novembre
Théâtre de l'Atalante
www.theatrum.ee



Le patrimoine immatériel estonien

Cette soirée, qui a réuni de nombreux curieux et passionnés, présentait le patrimoine immatériel de l'Estonie, classé patrimoine mondial de l'UNESCO. Le public enthousiaste a pu découvrir l'espace culturel de l'île de Kihnu lors d'une projection. Figuraient également au programme: un concert du chœur de femmes seto **Kuldatsäuk**, connues pour leur chant particulier: **USB le leelo**, une dégustation de mets seto ainsi qu'une table ronde avec les professeurs **Kristin Kuutma** et **Eva Toulouze** et **Cherif Khaznadar**, Président de la Maison de Cultures du Monde.

14 octobre
Maison des Cultures du Monde
Seto Instituut
www.kuldatsauk.ee

Journées fenniques

Sur l'invitation d'**Eva Toulouze**, maître de conférence à l'INALCO, de nombreux spécialistes de Finlande, d'Estonie, de Russie et de France sont venus présenter les derniers résultats de leurs recherches. Ces deux journées à l'Institut finlandais furent ponctuées de moments musicaux et de projections. Parmi les participants, figuraient le linguiste et professeur émérite de l'Université de Tartu **Tiit-Rein Viitso**, ainsi que les chercheurs estoniens **Taisto Raudalainen**, **Ergo-Hart Västriik**, **Liivo Niglas**, **Vahur Laiapea**, **Madis Arukask**, **Jaan Õispuu**.

Autres participants : Marc-Antoine Mahieu, Dagmāra Ziemele, Edroma Velde, Fedor Rozhanski, Elena Markus, Ilja Nikolaev, Tatiana Agranat, Jean Leo Léonard, Nikolai Abramov, Sébastien Cagnoli, Janne Saarikivi, Jelena Bogdanova.

18-19 novembre Institut finlandais/ADEFO/INALCO
www.adefo.org
www.inalco.fr

Hommage au Studio Eesti Joonisfilm **USB**

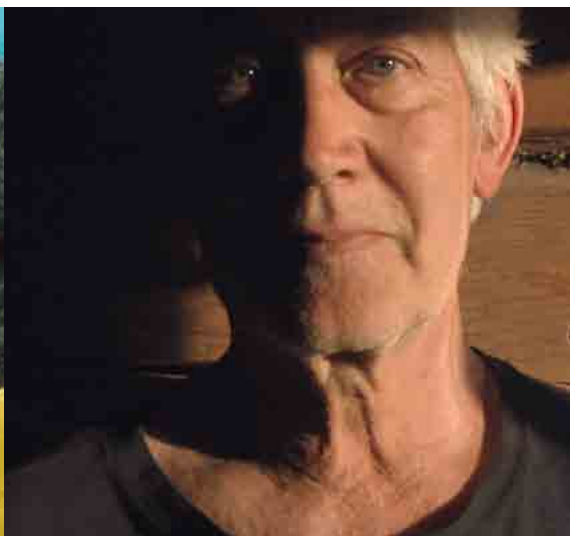
Dans le cadre de la 10^e Fête du Cinéma d'animation, des films de réalisateurs du **Studio Eesti Joonisfilm** (Priit Pärn, Kaspar Jancis, Ülo Pikkov, Priit Tender, Heiki Ernits, Janno Põldma ou encore Olga Pärn) ont été projetés à l'École Nationale Supérieure des Arts Décoratifs. Le réalisateur français **Raphaël Gianelli-Meriano** a présenté un portrait documentaire de Priit Pärn, le fondateur de cette école si caractéristique du cinéma d'animation estonien.

17 octobre
École Nationale Supérieure des Arts Décoratifs
www.joonisfilm.ee

Estonie animée

Des films d'animation des studios estoniens **Joonisfilm** et **Nukufilm** ainsi que quelques films du patrimoine du cinéma d'animation estonien pour les enfants de 3 à 12 ans ont été projetés pendant les vacances de la Toussaint. Des poupées-modèles tirées des films *Histoires de Miriam* et *Carottes* du studio Nukufilm ont été exposées dans la salle. Les enfants ont pu goûter en compagnie de Lotte, le personnage favori de tout enfant estonien.

26 octobre – 1^{er} novembre
Cinéma Le Lincoln
www.nukufilm.ee
www.joonisfilm.ee



Hommage au Studio Nukufilm USB

Le Festival International du Film d'Amiens a choisi de mettre à l'honneur le mythique **studio estonien Nukufilm** (spécialisé dans l'animation de poupées en « stop-motion ») dont les cinquante quatre années d'existence ont été célébrées à travers une rétrospective de 47 films. **Mait Laas**, l'un des réalisateurs, était à Amiens pour inaugurer ce moment festif et pour présenter le studio.

« C'est indéniable : les animateurs de Nukufilm savent en effet tout faire, même avec des clous. Différencier les hommes des femmes d'une plume suggestive, chorégraphier des tangos, dompter des fauves. À chaque matériau correspond son univers : ils ont, assurément, une infinité des deux. »

(Independencia.fr)

12-20 novembre
Festival International du Film d'Amiens
www.nukufilm.ee

Avant-première de *The Kaplinski System* de Raphaël Gianelli-Meriano (France/Estonie, 2011, 52') USB

« **Raphaël Gianelli-Meriano** signe ici un très joli documentaire sur le penseur et écrivain estonien **Jaan Kaplinski**. (...) Un documentaire sensible et profond, porté par la voix fragile de Kaplinski. La poésie de l'auteur est ainsi mise en images et en mouvements... » (bollywoodproductions.fr)

La projection a réuni les producteurs français et estoniens, ainsi que les nombreux partenaires du film. Le réalisateur et l'actrice estonienne **Eva Klemets** ont également proposé une lecture des poèmes de Jaan Kaplinski.

22 novembre
MK2 Bibliothèque/Eaux Vives Productions/Allfilm
<http://thekaplinskisystem.blogspot.fr>
www.eauxvivesproductions.com

Les 100 ans du cinéma estonien

Pour lancer les festivités du USB **centenaire du cinéma estonien** célébré en 2012, la Cinémathèque Française a fait découvrir pour la première fois au public parisien une vaste sélection de films patrimoniaux de fiction, d'animation et de documentaires estoniens, allant du plus ancien au plus récent. Au total, une vingtaine de films ont été projetés durant deux semaines, dont de nombreux classiques et quelques « perles rares ».

« L'occasion pour l'organisatrice estonienne de rappeler non sans humour qu'en cent ans, le cinéma estonien avait produit autant de longs métrages que la France en une année. »

(Netter.fr, 24 novembre 2011)

En ouverture de cette rétrospective, la projection du film muet de Theodor Luts *Les Jeunes Aigles* (1927), accompagnée par le groupe de rock USB **Kosmikud**, composé de **Meelis Hainsoo** (chant, violon), **Andres Vana** (guitare), **Raivo Rätte** (guitare) et **Kristo Rajasaare** (batterie), a été accueillie par une salle comble et enthousiaste.

23 novembre – 5 décembre
Cinémathèque Française
EFSA
www.ef100.ee
www.kosmikud.ee



Regards du cinéma estonien sur la Sibérie

L'Association pour le développement des études finno-ougriennes a présenté en partenariat avec le musée du Quai Branly un cycle de projections sur les peuples de la Sibérie occidentale vus à travers les yeux des cinéastes estoniens, qui, depuis toujours font preuve de fascination pour leurs parents les plus éloignés. Ont été présentés les films de l'ancien président de l'Estonie, **USB Lennart Meri**, et de réalisateurs contemporains invités à Paris pour l'occasion: **Mark Soosaar, Valentin Kuik, Liivo Niglas, Janno Simm**.

Sous la direction d'**Eva Toulouze**, des tables rondes ont permis de replacer ces films en contexte et d'élargir le champ de la discussion. Elles ont rassemblé des spécialistes tels **Anne-Victor Charrin, Dominique Samson, Olga Kornienko, Colette Piault et Jaak Lõhmus**.

25 – 27 novembre
Musée du Quai Branly – ADEFO
www.adefo.org



Workshop d'étudiants estoniens et français

En amont du festival Estonie tonique, un groupe de 6 étudiants estoniens en architecture s'est rendu à Paris pour travailler avec les étudiants de l'École Nationale Supérieure d'Architecture de Paris-Belleville. Sous la direction de leurs professeurs **Toomas Tammis** et **Jean-Paul Midant**, ils ont réfléchi ensemble à des projets de campus universitaires situés au centre de la ville de Paris. Une belle rencontre des cultures et des savoir-faire qui donnera sans doute naissance à de nouvelles collaborations dans le domaine de l'architecture.

septembre
ENSA Paris-Belleville – Département de l'architecture de l'Académie des Beaux-arts d'Estonie
www.artun.ee

Boom/Room **USB**

L'École Nationale Supérieure d'Architecture Paris-Val de Seine a accueilli l'exposition estonienne *Boom/Room*, dont le nom fait référence à la forte augmentation, au «boom», du nombre de constructions dans les années 2000 en Estonie, alors en pleine croissance économique. L'historien de l'architecture **Mait Väljas** y a également tenu une conférence à destination d'un public étudiant. «*Près d'une centaine de bâtiments contemporains, allant du lieu de culte à la maison individuelle, en passant par l'hôtel, [ont été] mis à l'honneur, témoignant du grand foisonnement et de la richesse du travail des architectes en Estonie.*» (darchitectures.com, 19 octobre 2011)

18 octobre – 10 novembre
ENSA Paris-Val de Seine – Centre d'architecture d'Estonie
www.arhitektuurikeskus.ee



Colloque : Regards croisés sur l'architecture

Proposé par l'École Nationale Supérieure d'Architecture de Paris-Belleville sous la direction d'**Alain Dervieux** et en partenariat avec le Centre d'Architecture d'Estonie, ce colloque a réuni des spécialistes des deux pays avec pour objectif de partager pratiques et réflexions sur les champs de la recherche en architecture. Les thèmes suivants ont notamment été abordés: les friches industrielles, la construction sur un site historique protégé et les jeunes architectes face à la compétition.

intervenants français: Jean-Paul Midant, Daniel Duché, Yves Steff, Jean-Bernard Cremnitzer, Emmanuelle Réal, Serge Clavé, Hervé Dubois, Mathieu Bertheloot, Heleen Hart.

intervenants estoniens: Karen Jagodin, Andres Alver, Oliver Orro, Andrus Kõresaar, Epp Lankots, Triin Ojari, Siiri Vallner, Indrek Peil.

25-26 novembre
ENSA Paris-Belleville
www.arhitektuurikeskus.ee

50 Maisons USB

Une partie de l'exposition *50 Maisons* (qui représentait l'Estonie à la Biennale d'architecture de Venise en 2010) a été présentée à l'École Nationale Supérieure d'Architecture de Paris-Belleville. Cinquante projets de maisons individuelles, signés par des architectes estoniens, ont ainsi été présentés au public parisien. L'objectif de l'exposition était de souligner l'une des particularités de l'architecture estonienne sur la scène européenne: la préférence accordée à la création originale dans le domaine de la construction individuelle.



Des représentants du centre d'Architecture d'Estonie (**Ülar Mark, Kristiina Sipelgas, Carl-Dag Lige, Maris Kerger et Joris Froment**) ainsi que l'historien de l'architecture **Karen Jagodin** ont inauguré l'exposition.

26 novembre – 17 décembre
ENSA Paris-Belleville
Centre d'architecture d'Estonie
www.arhitektuurikeskus.ee



Kristiina Ehin *Matin de jeune lune* USB

Ce recueil constitue la première publication des poèmes de **Kristiina Ehin** en français, pourtant la poétesse estonienne actuellement la plus traduite à l'étranger. À cette occasion, l'auteure est venue à la rencontre de son public. Elle a prêté sa voix à la lecture de ses poèmes en estonien et ses traducteurs, **Eva Toulouze** et **Martin Carayol**, l'ont accompagnée en français. Les intermèdes musicaux de **Mari Kalkun** et **Anna Hints**, inspirés de la musique populaire estonienne, ont ponctué la soirée.

19 octobre
Institut finlandais
Éditions Rafael de Surtis
<http://lehtpere.blogspot.co.uk>

L'Esprit de la forêt Contes estoniens et seto USB

À l'occasion de la publication de *L'Esprit de la forêt*, **Risto Järv**, responsable des Archives estoniennes de folklore et spécialiste des contes populaires, et **Eva Toulouze**, la traductrice, ont présenté cette tradition vivante que constituent les contes estoniens. Au cours de la lecture, des musiciens ont reproduit en live les sons de la forêt, transportant le public dans cette atmosphère si particulière.

20 octobre
Institut finlandais
Éditions José Corti
www.jose-corti.fr/titresmerveilleux/Lesprit_de_la_foret.html
www.folklore.ee

Labyrinthes du réel USB Écrivains estoniens contemporains

Premier événement public organisé à la Bibliothèque Universitaire des Langues et Civilisations (BULAC) de l'Institut national des langues et civilisations orientales, cette rencontre a permis au public de découvrir *Labyrinthes du réel*, un recueil de littérature estonienne paru chez Maison des Cultures du Monde et Babel/Actes Sud. Les auteurs estoniens ici rassemblés se consacrent tous « à l'exploration des labyrinthes de la mémoire, tant individuelle que collective, ou à l'invention d'univers imaginaires qui infiltrent ou travestissent le réel, que ce soit sur le mode mystique, inquiétant, humoristique ou surréaliste » (www.actes-sud.fr).

La rencontre entre les écrivains estoniens **Mehis Heinsaar** et **Indrek Hargla** et l'auteur français **Georges-Olivier Châteaureynaud** leur a permis d'évoquer ensemble leur thème de prédilection : l'imaginaire. Rencontre animée par **Martin Carayol**, lectures par **Antoine Chalvin**.

29 novembre
BULAC – INALCO
Maison des Cultures du Monde
BABEL – Actes Sud
www.mcm.asso.fr
www.actes-sud.fr
www.litterature-estonienne.com



Le château éthéré, bijoux contemporains USB

La Some/Things Secret Gallery a accueilli les œuvres du collectif d'artistes joailliers estoniens **Le Château éthéré**, représenté par **Kadri Mälk, Tanel Veenre, Piret Hirv, Eve Margus-Villems, Kristiina Laurits et Villu Plink**.

« Les murs du Château éthéré sont transparents, et son contenu fugitif. Il apparaît comme une projection et se produit à un instant magique, comme un objet qui semble à portée de main dans le soleil du matin, alors qu'il se trouve à des kilomètres. L'art abolit la distance, le désir est plus fort que la réalité. Et qu'est-ce que la réalité, de toute manière, vue du point de vue de la fantaisie ? » (Rüdiger Joppien, historien de l'art)

20 octobre – 11 novembre
Some/Things Secret Gallery
www.klimf02.net/jewellers/ohuloss



Postcards from Paris de Marko Mäetamm USB

Au cours de ses trois mois de résidence aux Récollets à Paris au printemps 2011, l'artiste estonien **Marko Mäetamm** a réalisé une série de 24 cartes postales. Éditées par le Centre national d'Estampe et de l'art imprimé (CNEAI), les *Postcards from Paris* ont été présentées au Salon Light #8, qui se tenait au Point Éphémère durant la FIAC.

« Prenant comme point de départ le stéréotype de Paris comme Mecque de l'amour et de la séduction, j'ai cherché au cours de mes longues flâneries des scènes caractéristiques qui, selon moi, exprimaient cette image ». Le Salon Light fut également l'occasion pour l'artiste très controversé de présenter au public la partie la plus importante de son œuvre : ses vidéos.

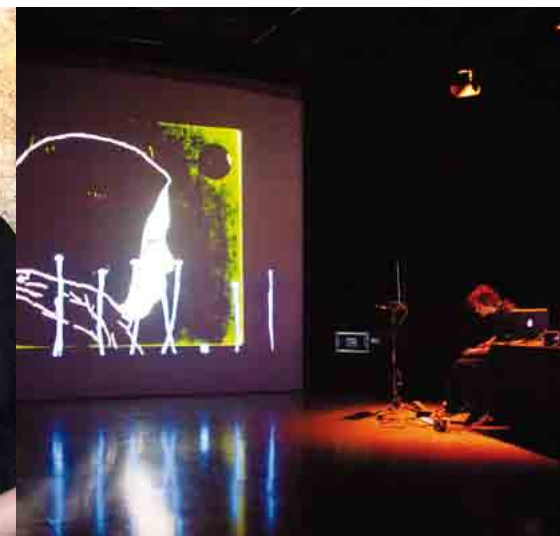
21-23 octobre – Point Éphémère – Salon Light #8
www.mäetamm.net



Horizons de Kaia Kiik

Dans son exposition *Horizons*, présentée à la Galerie Ecart, **Kaia Kiik** a su mettre en forme ses passions dans une expression particulière, particulièrement attachante. Le travail de cette plasticienne estonienne vivant à Paris s'inspire de l'exploration et du passé et propose au spectateur une réflexion entre philosophie et archéologie.

8 septembre - 19 novembre
Galerie Ecart
www.kaiaikiik.com



Prosthetic Brain de Tencu et Taavi Kerikmäe USB

Le centre d'art numérique le Cube d'Issy les Moulineaux a consacré une soirée à l'art numérique estonien. Au programme, *Prosthetic brain*, une performance improvisée à partir des échantillons sonores du musicien **Taavi Kerikmäe** et des animations vidéos erratiques de l'artiste **Tencu**, composées de pixellisation, de cutout et d'effets rotoscopiques.

3 novembre
Le Cube
<http://tencu.vjestonia.com/>



Bruissements de Aire Goutt-Allikmets

La Célestine, galerie spécialisée en céramique contemporaine, a accueilli l'exposition *Bruissements*, présentant les œuvres de la céramiste estonienne, **Aire Goutt-Allikmets**. Ses œuvres où les grès et les porcelaines se mêlent et se joignent, fortes et fragiles à la fois, grandes et esthétiques, nous ont invités à pénétrer la forêt balte. C'est probablement un peu d'Estonie, de paysages d'enfance que ces céramiques nous ont donné à voir au cœur de Paris.

3-27 novembre
Galerie la Célestine



Liberté/Vabadus 2011 USB

L'exposition *Liberté/Vabadus 2011*, réunissant une vingtaine d'artistes contemporains de renommée internationale sélectionnés par la commissaire **Kaia Kiik**, a investi et ranimé le Château d'Asnières pendant trois semaines pleines de surprises, ponctuées de concerts et de performances.

L'exposition a posé « *les points de convergence d'une identité commune en même temps que l'éclectisme de pratiques et de pensées singulières, tissant enfin des liens avec d'autres discours et d'autres territoires. (...) La liberté est celle des individus, mais surtout de leur pensée.* » (Nicolas Giraud, www.lacritique.org, 30 novembre 2011)



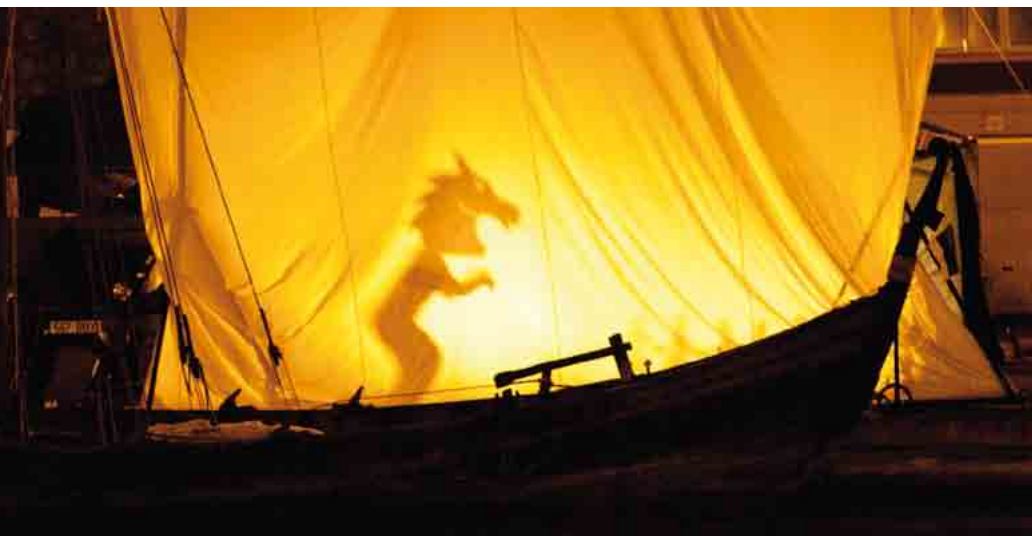
Pendant le vernissage, le **Chœur d'enfant du Conservatoire d'Asnières** a interprété trois chants en estonien sur le thème de la liberté.



artistes exposés : Kirke Kangro, Flo Kasearu, Jass Kaselaan, Kaia Kiik, Kiwa et Terje Toomistu, Ly Lestberg, Einike Leppik, Elo Liiv, Kristiina Saks, MAYUMI, Marko Mäetamm, Jüri et Terje Ojaver, Villu Plink, Silja Saarepuu, Jevgeni Zolotko, Jaanika Peerna, Aili Vahtrapuu, Louis Dandrel et Viivian Jõemets, Veronika Valk, Stefan Nikolaev et CZEKA
scénographie : Liina Keevallik
commissaire : Kaia Kiik

19 novembre – 4 décembre
Château d'Asnières
Mairie d'Asnières
AACFE
www.aacfe.odexpo.com

PLEIN AIR



Le bateau viking et ses animations jeunesse USB

Pendant dix jours, diverses activités ont été proposées aux petits comme aux grands autour du **bateau viking Turm** («Tempête»), amarré pour l'occasion devant le Point Éphémère, sur le Canal Saint Martin. En parallèle de la programmation musicale estonienne du club (voir p.13), les visiteurs venus spécialement pour l'événement, les classes enthousiastes et les simples curieux ont pu apprécier le savoir-faire des Estoniens en matière de sauvegarde du patrimoine: les spectateurs ont ainsi à loisir écouté les concerts du groupe USB **Svjata Vatra**, du **chœur des femmes seto Kuldatsäuk**, admiré sur la voile du bateau des spectacles de théâtre d'ombres ou des films estoniens, participé à des ateliers de fabrication de bateaux en bois, de tissage de nœuds.

L'équipe de Cinébus (**Kinobuss**) a accompagné les enfants dans la réalisation de leur premier film d'animation, projeté le soir même sur la voile du bateau viking. Enfin, les visiteurs du festival ont pu découvrir la relation que les vikings d'autrefois ont entretenue avec l'Estonie grâce à une exposition documentaire. Les plus courageux ont même pu effectuer un tour en bateau viking sur le Canal.

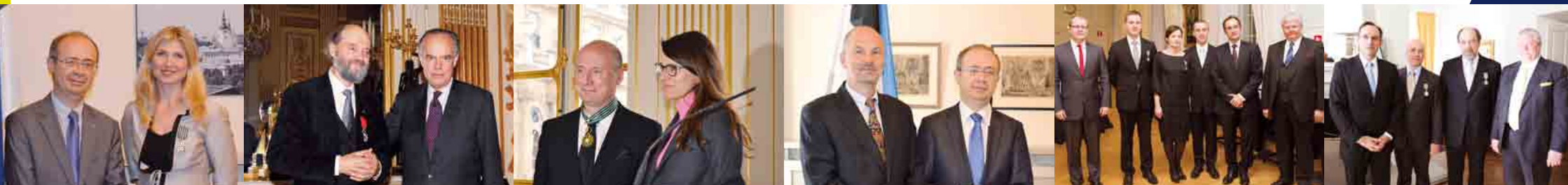
7-16 octobre
quai de Valmy – Lodjakoda
Kinobuss – Svjata Vatra
www.lodi.ee
www.kinobuss.ee
www.svjatavatra.com
www.setomaa.ee

LE RETOUR DU BATEAU VIKING EN ESTONIE

9 mai 2012 place de la Mairie de l'Aigle
12 mai 2012 Marche de l'Europe, Saint-Germain-en-Laye
27 mai 2012 Port'ouvert, Nancy



COOPÉRATION DIPLOMATIQUE ET POLITIQUE DURANT LE FESTIVAL



DÉCORATIONS FRANÇAISES

- La Légion d'Honneur a été remise au compositeur **M. Arvo Pärt** le 2 novembre 2011 au Ministère de la Culture et de la Communication par **M. Frédéric Mitterrand**.
- Le chef d'orchestre **M. Paavo Järvi** (directeur musical de l'Orchestre de Paris) a été fait Commandeur des Arts et des Lettres le 8 novembre 2012 au Ministère de la Culture et de la Communication par **M^{me} Aurélie Filipetti**.

Ont été faits Chevalier des Arts et des Lettres

La compositrice **M^{me} Helena Tulve**

Le chef de chœur **M. Jaan-Eik Tulve**

Le commissaire estonien

du festival Estonie tonique, **M. Ragnar Siil**

(Le 18 janvier 2012 à l'Ambassade de France à Tallinn)

Le réalisateur **M. Ilmar Raag**

Le metteur en scène et acteur **M. Lembit Peterson**

(Le 7 mars 2012 à l'Ambassade de France à Tallinn)

La conseillère culturelle de l'Ambassade d'Estonie,

M^{me} Kersti Kirs

(Le 23 octobre 2012 par M. Benoît Paumier à l'Ambassade d'Estonie à Paris)

DÉCORATIONS ESTONIENNES

Le commissaire français du festival Estonie tonique, **M. Benoît Paumier**, a été décoré de l'Ordre de la IV classe de la Croix de la Terra mariana. Décoration du Président d'Estonie.

(Le 18 avril 2012, par l'Ambassadeur d'Estonie en France, à Paris)

VISITES OFFICIELLES

Le 7 octobre 2011 : visite de **M. Andrus Ansip**, Premier Ministre estonien. *Rencontre avec M. Fillon.*

Les 7 et 8 octobre 2011 : visite de **M. Rein Lang**, Ministre de la culture d'Estonie. *Rencontre avec M. Mitterrand.*

Les 18 et 19 octobre 2011 : visite du **groupe d'amitié Estonie – France de Riigikogu**, le Parlement estonien.

Rencontre avec les parlementaires français du groupe d'amitié pays baltes.

Les 2-3 novembre et 20 décembre 2011 : visite de **M. Urmas Paet**, Ministre des Affaires Étrangères d'Estonie.



Matin de jeune lune/Noorkuuhommik, un recueil de poèmes de Kristiina Ehin aux Éditions Raphaël de Surtis **USB**

Edition bilingue, traduction de l'estonien par **Martin Carayol** et **Eva Toulouze**. Collection « Pour une Rivière de Vitrail », dirigé par Pierre Grouix, Raphaël de Surtis, 2011

> voir p.26

Kristiina Ehin (née 1977) a publié six recueils de poésie et a remporté de nombreux prix, dont le prix de poésie le plus prestigieux d'Estonie. Elle a également publié trois recueils de nouvelles et deux pièces de théâtre. Sa poésie est aujourd'hui publiée dans 20 langues, ce qui en fait l'une des auteures estoniennes les plus traduites.

« La poésie de Kristiina Ehin tire sa force d'une grande limpidité. L'esprit immédiat du haïku règne sur ses longs poèmes par lesquels la banalité du quotidien révèle une profondeur insoupçonnée. Des fêlures discrètes laissent passer la lumière. Les émotions sont libres. Elles se déploient sans forçage et retournent à leur source, indemnes. Parfois la poésie se fait conte. L'imaginaire, parfois le fantasme, sont convoqués. Le lecteur perçoit la prégnance discrète des traditions natives. Toujours avec une même élégance. »

(<http://incoherism.owni.fr>, le 21 novembre 12)

Certains poèmes sont à paraître en version bilingue dans le n°4 de la revue littéraire Mange Monde en janvier 2013.

Contact : paul.sanda8234@yahoo.com



L'Esprit de la forêt. Contes estoniens et seto, aux Éditions José Corti **USB**

Textes sélectionnés et commentés par **Risto Järv**, responsable des Archives Estoniennes de Folklore. Préface et traduction par **Eva Toulouze**, spécialiste des contes populaires.

Collection « Merveilleux » n°46, Corti, octobre 2011

www.jose-corti.fr

> voir p.26

Il existe de nombreux recueils de contes en Estonie. Celui-ci est recueil original de textes issus des Archives Estoniennes de Folklore, certains remontant au XIX^e siècle, d'autres recueillis au début du XXI^e dans les régions les plus diverses d'Estonie.

Ce recueil tourne autour du thème de la forêt, qui est omniprésent dans l'imaginaire estonien. Contrairement aux traditions occidentales, la forêt, pour les Estoniens, est

certes un endroit où les chemins peuvent se confondre – la plupart du temps du fait de l'intervention d'un esprit malin – mais c'est aussi un univers familier, celui où l'on va chercher fortune quand on est dans le besoin, et où souvent la chance vous sourit.

« Un recueil fort étonnant de contes populaires estoniens centrés autour de la forêt qui définissent l'identité même d'un peuple et d'un territoire minuscule. Sur les franges de la littérature se donne à voir la beauté d'une culture orale et vivante.

(...) L'Esprit de la forêt nous plonge dans une manière d'obscurité primitive, dans un lieu où tous les possibles peuvent advenir, au centre duquel le mystère du monde et de la vie se loge, empruntant toutes les formes que l'imagination rend possible, contrecarrant l'irrémediabilité de l'existence. »

(Hugo Pradelle, La Quinzaine Littéraire, n° 1051, décembre 2011)



Labyrinthes du réel, recueil de textes d'écrivains estoniens contemporains, coédition *Maison des Cultures du Monde Babel* (Actes Sud) USB

Textes réunis et présentés

par **Antoine Chalvin**

Collection « Internationale de l'imaginaire » n°1083, octobre 2011, MCM/Babel (Actes Sud)

www.actes-sud.fr

www.mcm.asso.fr

> voir p.27

L'Estonie, petit pays baltique de moins d'un million et demi d'habitants, est riche d'une littérature étonnamment variée et originale. Elle se distingue notamment par l'importance et la qualité des œuvres consacrées à l'exploration des labyrinthes de la mémoire, tant individuelle que collective, ou à l'inven-

tion d'univers imaginaires qui infiltrent ou travestissent le réel, que ce soit sur le mode mystique, inquiétant, humoristique ou sur-réaliste. On retrouvera dans ce volume la prose magistrale de Jaan Kross, dont plusieurs ouvrages ont déjà été traduits en français (Le Fou du tzar, Laffont, 1989), ainsi que l'écriture poétique de Tõnu Õnnepalu, plus connu hors d'Estonie sous le nom d'Emil Tode (Pays frontière, Gallimard, 1997). On lira un extrait du premier roman de l'immense poète et essayiste Jaan Kaplinski.

Et l'on découvrira dix autres romanciers ou nouvellistes de talent encore inconnus en France, parmi lesquels l'écrivain aujourd'hui le plus populaire en Estonie, Andrus Kivirähk.



La Grange (1976), pièce de Madis Kõiv et Hando Runnel aux Éditions l'Espace d'un instant USB

Traduit de l'estonien

par **Jean Pascal Ollivry**, préface de Gilles Boulan, avec le concours du Centre national du Livre et de la Maison Antoine-Vitez (2010).

www.sildav.org/editions-lespace-dun-instant/presentation

> voir p.16

Enfermés dans une grange, treize ouvriers agricoles déchargent des voitures de foin. Au cœur de ce huis clos se greffent des questions – pourquoi nous a-t-on enfermés ici ? le foin va-t-il fermenter et faire exploser la grange ? Comment sortir ? Faut-il continuer à travailler ? –, des figures et des discours – le désir, la jalousie, le père, la fin, le meurtre, le salut. Mais de bout en bout, c'est la Mort qui est présente dans cette pièce, dans les paroles comme dans les actes, dans la forme même du texte comme dans l'ambiance absurde sur laquelle une atmosphère soviétique jamais explicitée appose sa tonalité particulière. Cette pièce s'est imposée comme un repère essentiel du théâtre estonien moderne.

Madis Kõiv est né en 1929. Philosophe, explorateur infatigable de la mémoire, son œuvre est l'une des plus originales de toute la littérature estonienne.

Hando Runnel est né en 1938. Connue avant tout pour son œuvre poétique, dans laquelle il exalte l'identité estonienne et critique le régime soviétique, il participe à la « renaissance » de son pays, à la fin des années 1980.

« L'impossibilité qu'à l'Homme de s'échapper dans ce récit prend aux tripes de manière lente, précise et efficace ; le récit n'en est que plus effroyable et pourtant, on se surprend à sourire face à ces personnages truculents qui se balancent des vannes. Jusqu'au moment où la peur a tout envahi et qu'on se rend compte qu'il est trop tard. Implacablement bien mené.

La subtilité du jeu, les non-dits, l'humanité des personnages, leur naïveté tout comme leur clairvoyance... autant d'éléments qui séduisent le lecteur, embarqué dans ce huis clos étouffant. » (www.critiqueslibres.com)

**la Croix**18 RUE BARGES
92128 MONTRouGE CEDEX - 01 74 31 60 60

06 OCT 11

Quotidien Paris
O.D. : 94439Surface approx. (cm²) : 586
N° de page : 23

Page 1/2

L'Estonie sur tous les tons

► Dès demain et durant deux mois, le festival Estonie tonique multiplie les manifestations à Paris et dans la région. ► Toutes les disciplines sont représentées, notamment la musique, véritable passion nationale.

TALLINN
De notre envoyée spéciale

Demain, sous les voûtes flamboyantes de l'église Saint-Eustache à Paris, puis samedi, au théâtre L'Onde de Vélizy-Villacoublay, le festival d'Île-de-France, justement intitulé cette année « D'un monde à l'autre », ouvre sa programmation aux voix vaillantes et expressives du Chœur national d'hommes d'Estonie. Deux concerts qui lancent un autre festival, sous-titré, lui, « Estonie tonique », en forme de carte blanche offerte par la France à cette république balte trop méconnue, intégrée à l'URSS depuis la Deuxième Guerre mondiale avant de conquérir son indépendance en 1991.

Belle et pertinente introduction à la découverte de la culture musicale du pays que ces soirées dédiées au chant choral. Donner de la voix ensemble est une tradition profondément et passionnément ancrée en Estonie, qui fit même sa « révolution chantante » pour se libérer du joug soviétique. Chaque événement important de la vie privée et publique donne lieu au chant, depuis la rentrée des classes où les chorales d'écoliers rivalisent d'enthousiasme jusqu'à cette gigantesque « Fête du chant et de la danse » réunissant tous les cinq ans, depuis la fin du XIX^e siècle, des dizaines et des dizaines de milliers de fervents participants, en plein air sur les bords de la Baltique !

De manière plus traditionnelle, deux compositeurs emblématiques se partagent le concert de demain, « Visions d'Estonie » (1) : Veljo Tormis et Arvo Pärt. Le premier, né en 1939, formé à Tallinn puis à Moscou, est un musicien qui a frotté son écriture savante et fulgurante à divers styles musicaux, mais sa production vocale est tout imprégnée de réminiscences des mélodies traditionnelles nordiques. Quant au second, « c'est un trésor



Le chef Paavo Järvi, actuel directeur musical de l'Orchestre de Paris. Ce musicien né à Tallinn souhaite que « le potentiel culturel de l'Estonie soit davantage mis en valeur, pour attirer d'autres formes de tourisme ».

national vivant chez nous, un héros, un dieu... », affirme le chef d'orchestre Paavo Järvi, l'actuel directeur musical de l'Orchestre de Paris. Lorsque, début septembre, il a emmené ses musiciens français à Tallinn pour le concert d'ouverture de la saison de la capitale estonienne, il a choisi de commencer la soirée « tout naturellement par une pièce de Pärt », en présence du

En Estonie, l'offre musicale, théâtrale et chorégraphique est « très riche », et la nourriture « excellente », d'après les musiciens de l'Orchestre de Paris.

compositeur. « C'était un moment doublement émouvant, raconte Philippe Berrod, clarinette solo de l'orchestre. Non seulement, nous jouions devant Arvo Pärt, mais aussi, pour la première fois, dans la ville d'origine de notre chef. Même très bref, ce séjour à Tallinn nous a permis de comprendre d'où vient Paavo Järvi, de saisir sa personnalité humaine et musicale dans sa culture et dans l'histoire de son pays dont, en France, on ignore presque tout... »

Les 12 et 13 octobre, salle Pleyel, les mêmes artistes se produiront lors de concerts en miroir de cette

soirée de septembre en Estonie. Le public français y fera la connaissance d'un autre compositeur du pays, Eduard Tuhin (1905-1982), qui émigra en Suède au milieu des années 1940 et dont l'Orchestre de Paris interprétera la *Symphonie n° 11*. « À la différence de nombreux pays d'Europe, l'Estonie n'a pas développé de tradition musicale classique avant le milieu du XIX^e siècle.

C'est précisément l'objectif du festival Estonie Tonique que de faire connaître (un peu) le patrimoine du pays et de donner (beaucoup) l'envie de se rendre sur place. Difficile toutefois de mettre le projet à exécution en empruntant le bateau viking qui parcourait le canal Saint-Martin... Il n'est là qu'en guise d'attraction inaugurale de la manifestation qui se déploie pendant deux mois, à Paris et en Île-de-France.

« C'est sans doute un manque mais aussi le gérant d'une liberté pour les créateurs qui, ainsi, ne sont pas tentés de se comparer aux glorieux modèles du passé », poursuit Paavo Järvi.

S'il ne revient que deux ou trois fois par an dans son pays, le chef d'orchestre né en 1962 à Tallinn – fils d'un autre chef, Neeme Järvi, et frère d'un troisième chef, Kristjan Järvi ! – n'en est pas moins très fier de sa terre. « J'aimerais que le potentiel culturel de l'Estonie soit davantage mis en valeur, pour attirer d'autres formes de tourisme que les expéditions de certains Finlandais

qui viennent, le week-end, faire provision d'alcool moins cher que chez eux ! Ici, outre l'offre musicale, théâtrale et chorégraphique très riche, la nourriture est excellente comme l'ont constaté avec étonnement – et raisonnement ! – les musiciens de l'Orchestre de Paris, pourant très exigeants en matière de gastronomie, en bons Français qu'ils sont... », plaisante-t-il. Quant à la beauté de la nature, Paavo Järvi pourrait en parler des heures, notamment de ces innombrables petites îles dont est parsemée la Baltique, « merveilleuses, posées au milieu de nulle part et éclaboussées de lumière... »

« C'est précisément l'objectif du festival Estonie Tonique que de faire connaître (un peu) le patrimoine du pays et de donner (beaucoup) l'envie de se rendre sur place. Difficile toutefois de mettre le projet à exécution en empruntant le bateau viking qui parcourait le canal Saint-Martin... Il n'est là qu'en guise d'attraction inaugurale de la manifestation qui se déploie pendant deux mois, à Paris et en Île-de-France.

EMMANUELLE GUILIANI

(1) Le concert du 8 octobre donnera à entendre la *Suite Symphonique de Transi*, par l'Orchestre national d'Île-de-France, sous la direction de Paul Mann et avec, en soliste, le chœur *Ensemble Richier*.

Télérama

6-8 RUE JEAN ANTOINE DE BAIF
75212 PARIS CEDEX 13 - 01 55 30 55 30



29 OCT/04 NOV 11
Hédomadaire Paris
OJD : 631086

Surface approx. (cm²) : 372
N° de page : 80

Page 1/1

CRITIQUE

SCÈNES

BRAVO BIEN PAS MAL BOF HELAS



COMMENT EXPLIQUER DES TABLEAUX À UN LIÈVRE MORT

THÉÂTRE
TIIT OJASOO ET ENE-LIIS SEMPER

Les tribulations d'une ex-ministre comme métaphore du fossé qui s'est creusé entre les artistes et la société en Estonie. Jouisif.

À la mi-octobre, à quelques semaines de sa première visite en France, le Théâtre N099 donnait à Tallinn son opus n° 83, le dix-septième depuis sa fondation, en 2004. Car les fondateurs de la troupe la plus provocatrice d'Estonie, Tiit Ojasoo et Ene-Liis Semper, numérotent à l'envers leur répertoire et tendent vers zéro, dans un drôle de compte à rebours. Le plus sûr moyen selon eux de ne pas oublier que tout cela finira un jour, que la place de l'art n'est jamais acquise, même dans un pays jeune, indépendant depuis vingt ans du joug soviétique.

Dans ce spectacle créé en 2009, les deux auteurs dénoncent un cruel paradoxe : le lent délitement de la confiance entre les artistes et la société. « Les

créateurs ont porté le mouvement de l'indépendance... Mais aujourd'hui leur aura s'est ternie et le mot « artiste » est presque devenu une injure ! » explique, amer, Tiit Ojasoo. Les responsables, selon lui ? Les politiques surtout, mais aussi l'Estonien moyen. Voir l'artiste, trop narcissique. Tous sont attriqués, dans ce spectacle, avec une arme efficace : la parodie, grâce à un décor minimaliste mais trash (ah ! ces tableaux de mégots noyés sur des étagères défraîchies) et des répliques ressassant la fragile condition des acteurs.

L'icône principale de ce grand barnum est une ex-ministre de la Culture et des Sports qui eut trop souvent tendance à confondre ses deux domaines de compétence...

Véritable sosie de Roselyne Bachelot, alternant tailleur Chanel, tenue de gym en lycra ou costume folklorique, elle déboule en scène pour livrer ses discours enflammés et regretter... son budget en baisse. Et parce que le nom de la dame en estonien signifie « lièvre », le Théâtre N099 pimente ce tableau déjà cocasse du souvenir de l'artiste allemand Joseph Beuys. En 1965, ce dernier avait expliqué ses tableaux à un lièvre mort, trois heures durant, dans une galerie de Düsseldorf...

Partant de là, la troupe s'autorise toutes les exactions scéniques. Chorégraphies archi-répétitives, embrassades animales hilarantes, nudité et scatologie clownesques... Cette bande-là s'inspire visiblement

“Comment expliquer des tableaux à un lièvre mort” à l'Odéon. “Les Chaises” à la Tempête. “Zombie Aporia”, chorégraphié par Daniel Linehan à la Bastille. Y a de la joie sur scène : cette semaine, Paris est une fête !

du théâtre du Suisse-Allemand Christoph Marthaler, où l'instant présent vécu sur scène compte davantage que tout récit. Certes moins affinée et moins maîtrisée, l'énergie est ici à l'état brut. Donc d'autant plus jouissive...

EMMANUELLE BOUCHEZ

1 Du 4 au 10 novembre au Théâtre de l'Odéon, Paris 8^e | Tél : 01-44-85-40-40 | www.theatre-odeon.eu

Libération

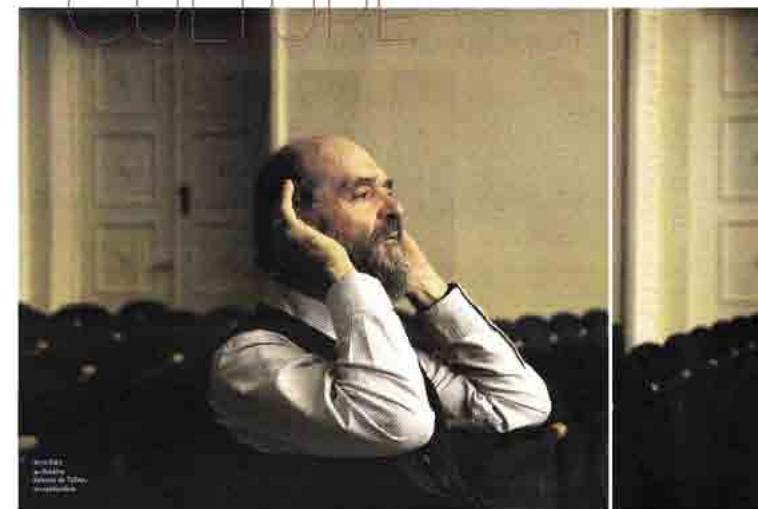
11 RUE BERANGER
75154 PARIS 3 - 01 42 76 17 89



07 OCT 11
Quotidien Paris
OJD : 113108

Surface approx. (cm²) : 1007
N° de page : 30-31

Page 1/2



CONTEMPORAIN Le festival pluridisciplinaire Estonie tonique, qui s'ouvre ce soir à Paris, consacre de nombreux concerts à la musique chorale d'Arvo Pärt.

A l'écoute de l'Estonie

CULTURESFRANCE
5401862005030558/ATA/1

Éléments de recherche : FESTIVAL ESTONIE TONIQUE : durant l'automne 2011, toutes citations

CULTURESFRANCE
8495892005030558/ALZ/2

Éléments de recherche : FESTIVAL ESTONIE TONIQUE : durant l'automne 2011, toutes citations



11 RUE BERANGER
75154 PARIS 3 - 01 42 76 17 89

07 OCT 11
Quotidien Paris
OJD : 113108

Surface approx. (cm²) : 1007
N° de page : 30-31

Page 2/2

Texte et photo par **ÉRIC DAHAN**
Envoyé spécial à Tallinn (Estonie)

Capitale de l'Estonie et capitale culturelle de l'Europe en 2011, Tallinn offre le double visage d'une ville médiévale fortifiée, intacte malgré les occupations successives – Allemagne, Danemark, Suède, Pologne, Russie – et celui d'une cité high-tech traversée de tramways et trolleyes, étoilée de buildings de verre, centres commerciaux, dotée de surcroît d'un réseau wi-fi gratuit accessible jusqu'au cœur des forêts alentour.

MYSTIQUE. S'ils ont inventé Skype, les Estoniens sont avant tout de grands vocalistes. C'est en scandant des airs patriotiques sur l'Esplanade du chant de Tallinn, en 1988, que les foules de la «révolution chantante» ont obtenu leur indépendance du joug communiste. Ne au milieu du XIX^e siècle, le festival de la chanson de Tallinn permet d'entendre tous les quatre ans le plus grand chœur amateur du monde, formé de 300 000 personnes. Organisé par les ministères de la Culture et des Affaires étrangères estoniens, l'ambassade d'Estonie en France, et leurs homologues hexagonaux, dont l'Institut français, le festival Estonie tonique propose, pendant deux mois, à Paris et en Ile de France, un panorama de la création musicale, cinématographique, architecturale, théâtrale et littéraire d'Estonie, dans une vingtaine de lieux, allant du musée du Quai Branly au Point éphémère.

Mais c'est l'emblématique patrimoine choral qui est au cœur de la programmation. Coup d'envoi ce vendredi à l'église Saint-Eustache, avec le Chœur national d'hommes d'Estonie dirigé par Kaspar Putmans. Au menu de ce concert, des œuvres de Veijo Tormis inspirées du folklore nordique, comme *Püspa ja Paikana* (l'Évêque et le Pâquier), d'après le Kalevala, recueil populaire finlandais épique et lyrique du temps des croisades. Mais aussi nombre d'œuvres d'Arvo Pärt, comme le fameux *Da Pacem Domine*, à base de chants grégoriens du IX^e siècle. Début septembre, on retrouvait l'ex-enfant terrible des an-

nées 60 sous influence post-sérielle, devenu dans les années 70 le compositeur minimaliste et mystique de *Tabula Rasa* – hit de musique contemporaine – au théâtre Estonia, où l'Orchestre de Paris répétait *Silhouette*, pièce ouvrant ses deux concerts sous la baguette du directeur musical, Paavo Järvi. Si cette commande à Part de l'Orchestre de Paris pour l'intronisation de son nouveau chef en 2009 a déjà été créée, Part, fidèle à son habitude, l'a totalement révisée.

Comme dans le film *Sounds and Silence*, consacré au label ECM, qui sort en DVD, Arvo Pärt, partition en main, se lève, tend l'oreille, danse face à l'orchestre pour manifester son accord, fait des remarques à Järvi ou à des musiciens de l'orchestre, portant le plus souvent sur des questions d'équilibre sonore. Le compositeur, qui nous avait reçu à Berlin il y a dix ans, préfère désormais le silence. Pour Paavo Järvi, «c'est un compositeur intérieur, obsédé par les détails mais qui compte aussi beaucoup sur l'intuition des interprètes, et reste ouvert à leurs suggestions, au point d'accepter parfois les modifications qu'ils proposent». Le festival Estonie tonique est l'occasion, pour ses fans, d'entendre sa musique toujours consonnante, opérant la synthèse du plain chant grégorien et de la liturgie orthodoxe russe ou grecque. Pièce purement orchestrale, *Silhouette* relève du «style tintinnabulum» de *Tabula Rasa*, en ce qu'on y retrouve des accords parfaits mais également des lignes mélodiques et des parties instrumentales très individualisées en termes de direction et d'expression.

PLANANT. Le même jour, dans l'église apostolique orthodoxe de la Transfiguration-de-Notre-Seigneur, l'ensemble Vox Clamantis répète avec son directeur artistique et chef, Jaan-Eik Tulve, un programme particulièrement planant d'œuvres de Part et de chants grégoriens, en prévision du concert qu'ils donneront le 17 novembre, au Collège des Bernardins. Pour Tulve, «la plupart des compositeurs estoniens écrivent pour des chœurs,



car il y en a énormément et d'excellents. Arvo Pärt a un souci du mot extraordinaire, cela

«Arvo Pärt est un compositeur obsédé par les détails mais qui compte sur l'intuition des interprètes au point d'accepter parfois les modifications qu'ils proposent.»

Paavo Järvi directeur musical

se ressent même dans les compositions instrumentales, marquées par un souci du rythme et du phrasé. Pour comprendre sa musique chorale, il faut, comme pour le chant grégorien, comprendre les textes, car le mot y est tout autant habité et valorisé.

Quand on objecte à Tulve que la musique de Part est polyphonique et mesurée, au sens métrique, il répond qu'il y a «une façon de sortir de la métrique, de faire ressortir et de laisser couler le texte et le phrasé horizon-talement», c'est-à-dire mélodiquement. Il confirme également que Part «vient aux répétitions et cherche à aller toujours plus loin avec les interprètes».

Parmi les rendez-vous du festival à ne pas manquer, signalons les concerts que donnera l'Orchestre de Paris les 12 et 13 octobre à Pleyel, où Paavo Järvi dirigera la *Symphonie n° 11* inachevée de l'estonien Eduard Tubin, œuvre «au carrefour de la tradition et de la modernité, très accessible et énergique, qui fait penser à Honegger, Martinu et Kodaly», dixit Järvi.

Les fans d'Arvo Pärt pourront quant à eux écouter son *Intres* pour violoncelle et piano, le 14 octobre au Grand Salon des Invalides, puis sa musique chorale, dirigée par Paul Hillier, le 2 novembre à l'Oratoire du Louvre, ainsi que la création française de son *Adam's Lament*, deux jours plus tard, au CentQuatre.

FESTIVAL ESTONIE TONIQUE

Du 7 octobre au 17 décembre en Ile-de-France.
Rien : www.estonie-tonique.com



6-8 RUE JEAN ANTOINE DE BAIF
75212 PARIS CEDEX 13 - 01 56 79 36 82



12/18 OCT 11
Hebdomadaire Paris

Surface approx. (cm²) : 314
N° de page : 21

Page 1/1

Zen



"Venant d'un si petit pays, nous, Estoniens, devons être les ambassadeurs de notre culture."

énergie, une exaltation collective, qui diffère de ce qui se passe dans les orchestres allemands, où c'est plutôt le sens commun qui gouverne". Né à Tallinn en 1962, Paavo Järvi n'a que 17 ans quand sa famille s'exile aux États-Unis. L'Estonie est alors sous domination soviétique et Neeme Järvi est dans le collimateur des autorités pour avoir exécuté le *Credo* interdit de son compatriote Arvo Pärt. En Amérique, Paavo Järvi poursuit sa formation de percussionniste et de chef d'orchestre. Depuis, il ne tient plus en place. "Je n'ai habité nulle part", sourit celui qui assure la direction musicale permanente de trois formations (l'Orchestre de Paris, l'Orchestre symphonique de la radio de Francfort et l'Orchestre philharmonique de chambre de Bienne), sillonne le monde en tant que chef invité et vient tout juste d'acheter un appartement à Paris, où son contrat l'installe jusqu'en 2016. Il ne retourne guère plus de deux fois par an à Tallinn, mais s'attache à faire connaître la musique de sa terre natale. "Venant d'un si petit pays, nous, Estoniens, nous sentons en mission. Nous devons être les ambassadeurs de notre culture dans tous les domaines, parce que nous en sommes très fiers : contre toute probabilité, alors que l'histoire entière était contre nous, nous sommes encore là ! Et nous avons gardé notre identité, notre langue, notre musique..."

Une musique qui n'a commencé à s'épanouir qu'au XIX^e siècle et dont on pourra découvrir les multiples aspects, notamment choraux, dans le cadre du festival francilien Estonie tonique qui se tient cet automne à Paris. Pour sa part, Paavo Järvi a choisi de donner la dernière symphonie d'Eduard Tubin (1905-1982). "Tubin est pour nous ce que sont Sibelius pour les Finnois et Nielsen pour les Danois", précise-t-il. S'il continuera, après le festival, à intéresser le public de l'Orchestre de Paris au répertoire nordique, le chef veut aussi revisiter les classiques (Haydn, Mozart...), travailler avec des compositeurs vivants, comme Richard Dubugnon, et approfondir l'exploration de la musique française du XX^e siècle en exhumant des pages méconnues, comme cette œuvre de jeunesse de Fauré, *Super Flumina Babylonis*, jouée l'an dernier et judicieusement enregistrée pour la toute première fois aux côtés du mytique Requiem.

Sophie Bourdais

Concerts Tubin-Tchaïkovski-Rott, les 12 et 13 oct. 20h, salle Pleyel, 252, rue du Faubourg-Saint-Honoré, 8^e, 01-42-56-13-12, 10-60 € (Festival Estonie tonique) (oct-nov.com), www.estonie-tonique.com. Requiem, de Fauré, avec Matthias Goerne et Philippe Jaroussky, 1 CD Virgin Classics.

Classique

Paavo Järvi ne perd pas le Nord

Outre le répertoire classique, le chef de l'Orchestre de Paris entend initier son public à la musique de son Estonie natale.

Début septembre, avant d'inaugurer sa deuxième saison à la tête de l'Orchestre de Paris, Paavo Järvi a entraîné ses musiciens jusqu'à Tallinn, Estonie, "pour qu'ils sachent d'où ils viennent". Ils y ont croisé son père, Neeme, et son frère, Kristjan, deux autres chefs d'orchestre renommés. L'excursion, illuminée par un tonique concert Part-Stavinski-Bartók à l'Estonian Concert Hall, a renforcé la relation harmonieuse qu'entretenait la formation parisienne avec son chef nordique. Ils peuvent apprécier sa façon de les écouter, de les accrocher d'un regard, de se comporter comme un musicien parmi d'autres musiciens. Lui aime "leur capacité à s'enflammer. Quand tout fonctionne bien, il y a une

CULTURESFRANCE
4540579200501/GDF/A2R/2

Éléments de recherche : FESTIVAL ESTONIE TONIQUE : durant l'automne 2011, toutes citations

CULTURESFRANCE
5401969200503/SB/ATA/1

Éléments de recherche : FESTIVAL ESTONIE TONIQUE : durant l'automne 2011, toutes citations

PAR PHILIPPE TRETIAUX

Éléments de recherche : FESTIVAL ESTONIE TONIQUE : durant l'automne 2011, toutes citations

Éléments de recherche : FESTIVAL ESTONIE TONIQUE : durant l'automne 2011, toutes citations



11/15 PLACE DE LA BOURSE
75001 PARIS CEDEX 02 - 01 40 41 46 46

03 NOV 11
Quotidien Paris

Surface approx. (cm²) : 283

Page 1/1

02/11/2011 22:59:00

La Légion d'honneur pour le compositeur estonien Arvo Pärt

PARIS, 2 nov 2011 (AFP) - Le compositeur estonien Arvo Pärt, figure internationale de la musique contemporaine depuis les années 60, a été fait chevalier dans l'ordre de la Légion d'honneur, mercredi soir à Paris par le ministre de la Culture, Frédéric Mitterrand.

Le musicien qui réside à Tallinn, capitale de l'Estonie et de la Culture européenne pour 2011, séjourne actuellement à Paris dans le cadre de "Estonie Tonique", festival pluridisciplinaire axé sur la création contemporaine qui se déroule jusqu'à la fin novembre

Précurseur de la musique contemporaine minimaliste avant de renouveler la musique religieuse, Arvo Pärt, 76 ans, est au générique de nombreux films à succès qui ont utilisé ses pièces et symphonies dont les longs-métrages de Terrence Malick, mais aussi "Les Amants du Pont-Neuf" de Leos Carax (1991), "Little Odessa" de James Gray (1994), "Les Invasions barbares" de Denys Arcand (2003), "Raisons d'État" de Robert De Niro (2006) et tout récemment "Habemus papam" de Nanni Moretti (2010).

"Votre musique impose le silence et le trouble du temps (...) dans un chant intérieur qui bourdonne dans notre mémoire : en vous écoutant, pour reprendre le vers de Baudelaire, +j'ai plus de souvenirs que si j'avais mille ans+", a dit le ministre de la Culture.

"Cher Arvo Pärt, vous êtes aujourd'hui le compositeur vivant le plus enregistré au monde, et sûrement l'un des plus aimés. Parce que votre musique défie le temps, les modes, loin des surenchères de complexité, au profit du silence, du repli et de l'humilité, à la recherche des plénitudes perdues", a ajouté Frédéric Mitterrand.

A l'issue de la cérémonie organisée rue de Valois, Arvo Pärt a assisté à un concert hommage donné à l'Oratoire du Louvre par le Choeur philharmonique de chambre d'Estonie.

Cette formation donnera un deuxième concert à Paris vendredi au 104 pour la création française d'"Adam's Lament", parmi les oeuvres récentes du compositeur estonien.

Jfg/ei



LIEUX

BIBLIOTHÈQUE UNIVERSITAIRE DES LANGUES ET CIVILISATIONS

65, rue des Grands Moulins
75013 PARIS
www.bulac.fr

CENTQUATRE

5, rue Curial
75019 Paris
01 53 35 50 00
www.104.fr

CENTRE CULTUREL DE SERBIE

23, rue Saint Martin
75004 Paris
01 42 72 50 50
www.ccserbie.com

CINÉMATHEQUE FRANÇAISE

51, rue de Bercy
75012 Paris
www.cinematheque.fr

CHÂTEAU D'ASNIÈRES

89, rue du Château
92602 Asnières-sur-Seine
01 41 11 16 09

LE CUBE

20, cours St Vincent
92130 Issy-les-Moulineaux
01 58 88 30 00
www.lecube.com

ÉGLISE SAINT-EUSTACHE

Forum des Halles
75001 Paris
www.saint-eustache.org

ÉCOLE NATIONALE SUPÉRIEURE DES ARTS DÉCORATIFS

31 rue d'Ulm,
75005 Paris
01 42 34 97 00
www.ensad.fr

ENSA PARIS - BELLEVILLE

60, Boulevard
de la Villette
75019 Paris
01 53 58 50 00
www.paris-belleville.archi.fr

ENSA PARIS - VAL DE SEINE

3/15, quai Panhard et Levassor
75013 Paris
01 72 69 63 00
www.paris-valdeseine.archi.fr

FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM D'AMIENS

c/o M.C.A.
Place Léon Gontier
80000 Amiens
03 22 71 35 70
www.filmfestamiens.org

GALERIE LA CÉLESTINE

5, bis rue Saint-Paul
75004 Paris
01 42 72 10 12
www.lacelestine.fr

GALERIE ECART

12, rue Chapon
75003 Paris
01 73 74 78 01
www.galerie-ecart.com

GARE AU THÉÂTRE

13, rue Pierre Sénard
94 400 Vitry Sur Seine
01 55 53 22 26
www.gareautheatre.com

GRAND SALON DES INVALIDES HÔTEL NATIONAL DES INVALIDES

129, rue de Grenelle
75007 PARIS
01 44 42 35 07
www.invalides.org

INSTITUT FINLANDAIS

60, rue des Écoles
75005 Paris
01 40 51 89 09
www.institut-finlandais.asso.fr

LE LINCOLN

14 rue Lincoln
75008 PARIS
01 42 25 45 80
www.lelincoln.fr

MAISON DES CULTURES

du Monde
101, boulevard Raspail
75006 Paris
01 45 44 72 30
www.maisondesculturesdumonde.org

MK2 BIBLIOTHÈQUE

128, Avenue de France
75013 Paris
08 92 69 84 84
www.mk2.com/salle/bibliotheque

MUSÉE DU QUAI BRANLY

37, quai Branly
75007 Paris
01 56 61 70 00
www.quaibrany.fr

L'ONDE

8, bis av Louis Breguet
78140 Vélizy Villacoublay
01 34 58 03 35
www.londe.fr

ORATOIRE DU LOUVRE

145, Rue Saint-Honoré
75001 Paris
01 42 60 04 32
www.oratoiredulouvre.fr

LE POINT ÉPHÉMÈRE

200, quai de Valmy
75010 Paris
01 40 34 02 48
www.pointephemere.org

SALLE PLEYEL

252, rue du faubourg Saint-Honoré
75008 Paris
01 42 56 13 13
www.sallepleyell.fr

SOME/THINGS SECRET GALLERY

16, Villa Gaudelot
75011 Paris
01 47 00 91 90
www.someslashtings.com

LA TÊTE DES TRAINS

Place de l'Église
77 123 Toussou
01 64 24 76 37
www.latetedestrains.com

THÉÂTRE DE L'ATALANTE

10, place Charles Dullin
75018 Paris
01 46 06 11 90
theatre-latalante.com

THÉÂTRE DE L'AQUARIUM

La Cartoucherie
Route du Champ de Manoeuvre
75012 Paris
01 43 74 99 61
www.theatredelaquarium.net

THÉÂTRE DE L'ODÉON ODÉON - THÉÂTRE DE L'EUROPE

2, rue Corneille
75006 Paris
01 44 85 40 00
www.theatre-odeon.fr

LE TRITON

11, bis rue du Coq Français
93260 Les Lilas
01 49 72 83 13
www.letriton.com

LES TROIS BAUDETS

64, bd de Clichy
75018 Paris
01 42 62 33 33
www.lestroisbaudets.com

OPÉRATEURS

L'INSTITUT FRANÇAIS

L'Institut français est l'opérateur de l'action culturelle extérieure de la France. Il a été créé par la loi du 27 juillet 2010 relative à l'action extérieure de l'État et par son décret d'application du 30 décembre 2010.

Placé sous la tutelle du ministère des Affaires étrangères, il est chargé, dans le cadre de la politique et des orientations arrêtées par l'État, de porter une ambition renouvelée pour la diplomatie d'influence. Il doit contribuer au rayonnement de la France à l'étranger dans un dialogue renforcé avec les cultures étrangères et répondre à la demande de France dans une démarche d'écoute, de partenariat et d'ouverture. Présidé par Xavier Darcos, l'Institut français se substitue à l'association Culturesfrance sous la forme d'un ÉPIC (Établissement public à caractère industriel et commercial).

Aux activités développées par Culturesfrance en matière d'échanges artistiques et d'accueil en France des cultures étrangères, s'ajoutent de nouvelles missions transférées par le ministère des Affaires étrangères comme la promotion de la langue française, des savoirs et des idées mais aussi la formation des agents du réseau culturel français. L'Institut français revendique la liberté d'expression et la diversité dans un contexte de mondialisation, tout en affirmant sa compétence et son expertise en matière de promotion de la culture française dans le monde. Il est un outil d'influence et de coopération, et un pôle d'expertise et de conseil.

En outre, l'Institut français est au cœur des enjeux actuels du numérique. Internet et les réseaux sociaux ayant bouleversé la diffusion de la culture, l'Institut français entend s'approprier ces technologies et en faire un vecteur de l'influence française.

En travaillant en étroite relation avec le réseau culturel français à l'étranger, constitué des instituts français et des alliances françaises, l'Institut français veille à répondre aux besoins exprimés par les postes diplomatiques, tout en favorisant les initiatives qui permettent une plus grande mutualisation des projets et des économies d'échelle. Localement, son action est mise en œuvre sous l'autorité des Ambassadeurs.

Pour la France, la saison *Estonie tonique* a été mise en œuvre par l'Institut français avec le soutien du ministère de la culture et de la communication.

LES SAISONS

Le concept des « Saisons », « Années » ou « Festivals » est un modèle qui, en un quart de siècle, a remarquablement évolué. La mise en place d'une « Saison » traduit la volonté forte de deux gouvernements de mettre en avant et de renforcer des échanges dans de multiples domaines : culture au sens large, innovation, science et technologie, économie, tourisme, sport, éducation, enseignement supérieur, etc. Montées conjointement par des équipes des deux pays, dirigées par des Commissaires, les « Saisons » sont rendues possibles grâce au concours de partenaires publics et privés du monde institutionnel, de l'entreprise et des médias. Elle sont mises en œuvre et coordonnées par l'Institut français.

ACTUALITÉS

- Festival *Croatie, la voici* (septembre-décembre 2012)
- Saisons France – Afrique du Sud 2012 & 2013
- Année France – Vietnam, Nam Vietnam Phap 2013-2014
- Semaines croisées entre le Kazakhstan et la France (2013-2014);
- Singapour (printemps 2015);
- Saisons croisées entre la France et la Corée du Sud La France en Corée du Sud (automne 2015)
- et la Corée du Sud en France (premier semestre 2016)

L'AMBASSADE D'ESTONIE EN FRANCE

Les relations bilatérales entre l'Estonie et la France sont bonnes et traditionnellement intenses. Le dialogue entre les deux pays est régulier et empreint de confiance, les échanges politiques, économiques et culturels entre les deux pays sont en développement constant. L'Ambassade d'Estonie, en tant qu'opérateur du festival *Estonie tonique*, souhaite œuvrer à une meilleure connaissance de l'Estonie en France. Les événements présentés à Paris et en Île de France dans le cadre du festival permettront de mieux connaître l'Estonie, de découvrir la richesse, l'originalité et la diversité de sa culture et la création contemporaine estonienne.

PARTENAIRES

LE FESTIVAL ESTONIE TONIQUE REMERCIE TOUS SES PARTENAIRES EN FRANCE

L'association An-Jaz
La Bibliothèque universitaire des langues et civilisations
Le CENTQUATRE
Le Centre culturel de Serbie
Centre National de l'Estampe et de l'Art Imprimé
La Cinémathèque Française
La Cité de l'Architecture et du Patrimoine
Concerts parisiens
Le Cube
Eau Vives Productions
Éditions Babel/Actes Sud
Édition José Corti
Édition Raphael de Surtis
L'Église Saint-Eustache
L'École Nationale Supérieure d'Architecture Paris-Belleville
L'École Nationale Supérieure d'Architecture
Paris-Val de Seine
L'École Nationale Supérieure d'Arts Décoratifs
L'Ensemble Orchestral de Paris
Le Festival d'Ile de France
Le Festival International du Film d'Amiens
Le festival Jazzycolors
Le Festival MaMA
Le festival Les Nuits capitales
La Galerie la Célestine
La Galerie Ecart
Gare au théâtre
L'Institut finlandais
Les Invalides
Le Lincoln
La mairie d'Asnières
La Maison des Cultures du Monde
La Maison d'Europe et d'Orient
Le MK2 Bibliothèque
Le Monde

Le Musée du Quai Branly
Music Concept
Odéon Théâtre de l'Europe
L'Onde
L'Oratoire du Louvre
L'Orchestre de Paris
Le Point Ephémère
La Salle Pleyel
Some/Things gallery
La tête des trains
Le Théâtre de l'Atalante
Le Théâtre de l'Aquarium
Le Triton
Les trois baudets
TV5Monde
Yes or No Productions
Ville de Paris, direction de la communication

Et aussi

La Caserne Landon, quai Valmy
La Direction des Transports et de
la Protection du Public - DTPP
La Direction de la Voirie et des
Déplacements
Le Pôle Voie Publique
Les Pompiers de Paris
La Préfecture de Police de Paris
M. Hannes Pikkat
M^{lle} Maarja Saue
M. Eva Toulouse
M. Antoine Chavlin
M. Jean-Pascal Ollivry
M. Martin Carayol
M^{lle} Mari Tepp

ÉQUIPES

POUR L'ESTONIE

Ambassade d'Estonie en France

S.E. Sven JÜRGENSON, Ambassadeur d'Estonie en France
Kersti KIRS, Conseillère culturelle
Inge ELLER, Chargée de mission
Sigrid KRISTENPRUN, Déléguée à l'Information

Ministère de la Culture

Ragnar SILL, Secrétaire Général adjoint, chargé
des Beaux-arts, Commissaire général du festival EstonieTonique
Eike ELLER, Chef de Département des Relations Internationales
Ave TOOTS-ERELT, Chef de Département,
Service des Relations Internationales
Nele MEIKAR, Conseillère, Service des Relations Publiques
Reet PALIS, Spécialiste en chef, Chargée des relations bilatérales
franco-estoniennes, Département des Relations Internationales

Ministère des Affaires étrangères

Kaire JÜRGENSON, Chef de Bureau de la Culture,
Département de la Diplomatie Publique
Jane SÖNAJALG, Spécialiste en chef, de la Culture,
Département de la Diplomatie Publique

Mais aussi Piret Lindpere, Katrin Arvisto,
Sten Schwede et Monika Rentel et Liina Reinart qui ont
participé à la préparation du festival estonien.

POUR LA FRANCE

Ministère de la Culture et de la Communication

Benoit PAUMIER, Commissaire général du festival
Estonie Tonique, Inspecteur général des affaires culturelles
Jean-Philippe MOCHON, Chef du service des affaires
juridiques et internationales
Brigitte FAVAREL, Sous-directrice des affaires européennes
et internationales

Institut français

Xavier DARCOS, Président
Sylviane TARSOT-GILLERY, Directrice générale déléguée
Laurence AUER, Secrétaire générale
Département du Développement et Partenariats
Jean-François GUÉGANNO, Directeur
Bénédicte ALLIOT, Responsable du Pôle des Saisons
Nicolas RUYSSSEN, Coordinateur général Pôle des Saisons
Louis PRESSET, Coordinateur arts de la scène Pôle des Saisons
Sabrina CALONNE -DANIEL, Coordinatrice pour les arts
visuels - Pôle des Saisons
Catherine VINAY, Coordinatrice Education,
Recherche, Livre et sport – Pôle des Saisons
Département Cinéma
Pierre TRIAPKINE, Responsable adjoint
Département Échanges et Coopération Artistiques
Monica LEBRAO SENDRA, Responsable Architecture
Département Communication et nouveaux media
Catherine BRIAT, Directrice
Marie-Ange MUNOZ, Attachée de presse
Sigrid HUEBER, Chargée de communication des Saisons
assistée de Christine ROSAS
Edgar DODERO, chargé de mission pôle Internet
et nouveaux média

Ambassade de France en Estonie

S.E. Frédéric BILLET, Ambassadeur de France en Estonie
Bernard PAQUETEAU, Conseiller de coopération
et d'action culturelle
Lydie BILLET, Attachée de coopération pour le français
Jekaterina BABICHENKO, Assistante du Conseiller
de coopération et d'action culturelle



CONTACTS

INSTITUT FRANÇAIS

01 53 69 83 00
Pôle des Saisons
saisons@institutfrancais.com

AMBASSADE D'ESTONIE EN FRANCE

01 56 62 22 00
estonie@mfa.ee



PHOTOS CRÉDITS

p.4 Ragnar Siil et Benoit Paumier, commissaires généraux du Festival Estonie tonique © Ambassade d'Estonie
p.6-7 a. Rein Lang, ministre de la Culture d'Estonie accompagné d'une délégation estonienne
b. Lancement du festival au Ministère de la Culture et de la Communication © P. Morel/DR MCC/Erik Peinar
p.8-9 Bert On Beats © Vinciane Verguethen
p.10 Le Chœur national d'hommes d'Estonie © Juliette Robert
p.10 L'Orchestre de Paris © Ambassade d'Estonie
p.11 Le trio Les Lumières du Nord © Ambassade d'Estonie
p.11 © Vinciane Verguethen
p.12 L'Orchestre de chambre de Paris © Vinciane Verguethen
p.13 Rouge Madame © Vinciane Verguethen
p.13 Phlox © Phlox
p.14 Shakespeare project © DR
p.14 Mari Kalkun Group © Vinciane Verguethen
p.15 Villu Veski jazz group © Centre Culturel de Serbie
p.15 Malcolm Lincoln © Vinciane Verguethen
p.16 La Grange © Ambassade d'Estonie
p.16-17 Théâtre NO99 © DR
p.17 Marius Peterson dans La Ville, par la C* Theatrum © DR
p.18 Le patrimoine immatériel estonien © Ambassade d'Estonie

p.19 © DR
p.20 Hommage au Studio Eesti Joonisfilm © Joonisfilm
p.20 Hommage au Studio Nukufilm © Ambassade d'Estonie
p.21 The Kaplinski System © Raphaël Gianelli-Meriano
p.21 Les 100 ans du cinéma estonien © Vinciane Verguethen
p.22 Regards du cinéma estonien sur la Sibérie © Amb. d'Estonie
p.23 Boom/Room © Vinciane Verguethen
p.24-25 50 Maisons © Vinciane Verguethen
p.26 Kristiina Ehin © Vinciane Verguethen
p.26 L'Esprit de la forêt © Raphaël Gianelli-Meriano
p.27 Labyrinthes du réel © Vinciane Verguethen
p.28 Le château éthéré © Ambassade d'Estonie
p.28 Postcards from Paris © Marko Maetamm
p.29 Horizons © Ambassade d'Estonie
p.30 Bruissements © Ambassade d'Estonie
p.30-31 Liberté/Vabadus 2011 © Vinciane Verguethen
p.32 Le bateau viking © P. Morel
p.33 © Ambassade d'Estonie
p.34-35 décorations © Annika Haas, Eesti Ekspress/Delfi/DR
p.40 © Vinciane Verguethen
p.49 © Vinciane Verguethen
p.52-53 © Vinciane Verguethen



